



ଓঁ শুদ্ধকৃতসৈন্মাদ্বৰ্ত্তি শুদ্ধসমষ্টিপূর্ণসৈন্মাদ্বৰ্ত্তি ।

Бодгісаттвове каяття у проступках



ଓঁ শুদ্ধকৃষ্ণনামে শুদ্ধসম্পর্কে
বিশ্বস্ত সত্যবাদী ।

Бодгісаттвове каяття у проступках

Популярна у традиції Нынгма версія “Бодгісаттвового каяття у проступках”, також відома як “Сутра трьох сукупностей” (пхунгпо сумпей до), закликає тридцять п'ять будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із “Затвердження у дисципліні: Сутра питань Упали”. Цей витяг Шантідева цитує в “Компендіумі практик” (шикшасамуччая) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.



семчөн тхамчө тағпар
лама ла к'ябсу чі-о
санғ'е ла к'ябсу чі-о
чёла ла к'ябсу чі-о
ғендион ла к'ябсу чі-о
чомденде дежін шеғпа
драчомпа
янғдағпар дзог'пей санғ'е
шак'я тхубпа ла чағқал ло
дорджей ныңғпо рабту
джёмпа ла чағқал ло
рінчөн ётро ла чағқал ло
лу ванғ'гі ғ'ялпо ла
чағқал ло
павой де ла чағқал ло
палғ'е ла чағқал ло
рінчөн ме ла чағқал ло



рінчен да-ё ла чаг'цал ло
тхонг'ва дён йо ла
чаг'цал ло
рінчен дава ла чаг'цал ло
дріма мепа ла чаг'цал ло
палджін ла чаг'цал ло
цанг'па ла чаг'цал ло
цанг'пей джін ла чаг'цал ло
чу лха ла чаг'цал ло
чу лхей лха ла чаг'цал ло
палзанг' ла чаг'цал ло
ценден пал ла чаг'цал ло
зікі тхає ла чаг'цал ло
öпал ла чаг'цал ло

Дорогоцінне Місячне Сяйво,
уклін тобі!
О Неоманний Погляде, уклін тобі!
Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!
О Бездоганно Чистий, уклін тобі!
О Звитяжний Даре, уклін тобі!
О Чистий, уклін тобі!
Даре Чистоти, уклін тобі!
О Божество Води, уклін тобі!
Владико Божеств Води, уклін тобі!
Славетне Благо, уклін тобі!
Славетний Сандале, уклін тобі!
О Нескінченна Життєдайносте,
уклін тобі!
Славетна Велич, уклін тобі!
Преславний
Вільний Від Страждань,
уклін тобі!



ਕੁਝਾਂ ਸਾਂ ਰੰਗਾਂ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਸਾਂ ਵਾਨ੍ਗੁਕ ਦਾ ਪਾਂ
ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਦੀ ਪਰਿਵਰਤ ਸਾਂ ਸਾਂ ਪਛਾਣੇ ਵੱਡੇ ਬੇਦ ਕੁਝ
ਧਨੁ ਰੰਗਾਂ ਦਾ ਮਨੁੱਖ ਸਾਂ ਵਾਨ੍ਗੁਕ ਦਾ ਪਾਂ ਮੁਸਾਂ
ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਕੁਝ ਦੁਆਰਾ ਪਾਂ ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਕੁਝ ਸਾਰੀ ਦੁਆਰਾ ਪਾਂ ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਸਾਂ ਕੁਝ ਦੁਆਰਾ ਸੈਰ ਕੁਝ ਆਂਦੂਜਾ ਸਾਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਾਂ
ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਦੁਆਰੇ ਹੋਣਾ ਹੀ ਸੁਖ ਮਾਂ ਕੁਝ ਕੁਝ ਹੀ ਸੁਖ
ਪਾਂ ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਸੈਰ ਕੁਝ ਕੁਝ ਸਾਂ ਸਾਰੁ ਕੁਝ ਦੁਆਰਾ ਪਾਂ
ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਸਾਂ ਪਾਂ ਸਾਂ ਸਾਰੁ ਸੈਰ ਕੁਝ ਕੁਝ ਸਾਂ ਸਾਂ ਸਾਂ
ਮੁਸਾਂ ਰਕ਼ਬਾਂ ਦੀਆਂ ।
ਕੁਝ ਸਾਂ ਸਾਰੁ ਸਾਂ ਸਾਰੁ ਸੈਰ ਕੁਝ ਕੁਝ ਸਾਂ ਸਾਂ

ਨ੍ਯਾਂਗੇਂ ਮੇਪੇਇ ਪਾਲ ਲਾ
ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਸੇਮੇ ਕੇਂ ਬੁ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਮੇਤੋਂ ਪਾਲ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਦੇਜਿਨ ਸ਼ੇਗਪਾ ਤਾਂਗਪੇਇ ਓਝੇ
ਨਾਮਪਾਰ ਰੋਲਪਾ ਨਿੱਹਨਪਾਰ
ਕਾਂਥੇਨਪਾ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਦੇਜਿਨ ਸ਼ੇਗਪਾ ਪੇਮੇਇ ਓਝੇ
ਨਾਮਪਾਰ ਰੋਲਪਾ ਨਿੱਹਨਪਾਰ
ਕਾਂਥੇਨਪਾ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਨੋਰ ਪਾਲ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਦ੍ਰੇਨਪੇਇ ਪਾਲ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਚੇਨਪਾਲ ਸ਼ਿੰਤੁ ਧੋਨਗੇ ਦ੍ਰਾਗ ਲਾ
ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ
ਵਾਂਗਪੋਇ ਤੋਗ ਰਿ ਰਿ ਯਾਲਚੇਨ ਰਿ
ਰਿ ਯਾਲਪੋ ਲਾ ਚਾਗ਼ਚਾਲ ਲਾ

ਓ ਸਿਨੁ ਤਾਂਗੇ,
ਖਤੋ ਵਿੱਲਨੀ ਵਿੱਦ ਜਾਦਾਨਾ,
ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਸਲਾਵਟਨੀ ਤ੍ਰਵੇ, ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਤਾਤਖਾਗਤੋ
ਉਸੇਵਿਦਾਯੁਚੇ ਸਾਂਧਵੋ ਬ੍ਰਾਗਮੀ,
ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਤਾਤਖਾਗਤੋ
ਉਸੇਵਿਦਾਯੁਚੇ ਲੋਤੋਸਨੇ ਸਾਂਧਵੋ,
ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਸਲਾਵਟਨੇ ਬਾਗਤਸਤ੍ਰੋ, ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਸਲਾਵਨੇ ਪਾਮ'ਯਤੁਵਾਨਾ, ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਓ ਵਿਸ਼ਾਕਲਾਵੇਤਨੀ
ਅਤੇ ਉਸਲਾਵਲੇਨੀ, ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਓ ਚਾਰ੍ਯੁ ਜਨਮੇਨਾ ਇਨਦਰੀ
ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਝਵਿਤਯਾ ਸਲਾਵੋ, ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!
ਓ ਪੇਰਮੋਜ਼ੁ ਯੁ ਭਾਂਦੁ, ਉਕਲਿਨ ਤੋਬਿ!



ଦେବତାଙ୍କର ପରିମାଣରେ ଅନୁକୂଳ ହେଲା
କିମ୍ବା ଏକ ଶତାବ୍ଦୀରେ ଏକ ମଧ୍ୟ ମାତ୍ରାରେ
ପରିମାଣରେ ଅନୁକୂଳ ହେଲା
କିମ୍ବା ଏକ ଶତାବ୍ଦୀରେ ଏକ ମଧ୍ୟ ମାତ୍ରାରେ

шінту нампар нёнпей пал
ла чағқал ло

юлле шінту нампар і'ялва
ла чағқал ло

нампар нёнпе шеғпей пал
ла чағқал ло

күнне нанғва көпей пал ла
чағқал ло

рінчен пеме нампар нёнпа
ла чағқал ло

декін шеғпа драчомпа
янғдағпар дзогпей санғ'е
рінпоче данғ пемей ден ла
рабту жюғпа ріванг' і'i
г'ялпо ла чағқал ло

dedaғ ласоғпа чоғчуй
джітен г'і кхам тхамчө на

О Позамежний Переможцю,
 уклін тобі!

Преславний Всеосяйний Строю,
 уклін тобі!

Відважний Лотосовий Клейноде,
 уклін тобі!

Татхá'гато, Аргате, цілком
довершено пробуджений,
Лотосний Клейноде,
Непохитний Царю Гір,
 уклін тобі!

Вас і всіх інших Татхá'гат, Аргатів,
цилком довершено пробуджених
Бгаѓаванів,
усіх, хто мешкають і перебувають
у всіх світах десяти напрямів, –
молю всіх вас, о Будди-Бгаѓавани,
 зважте на мене!



འད୍ୱା' ད୍ୱା' ད୍ୱା' མରନ୍ତା' କର୍ଦ୍ମା' ପଦ୍ମା' ପା'
ଦୁର୍ଗାନ୍ତା' ଶୁ' ଗର୍ବନ୍ତା' ପଦ୍ମା' ଶିଶୁ' ଶ୍ରୀ' ସା'
ହର୍ଦ୍ଵା' ଶ୍ରୀ' ସା' ଶ୍ରୀଶା' ପଦ୍ମା' କର୍ଦ୍ମା' ପଦ୍ମା'
ମା' କର୍କିଶା' ପା' କର୍କିଶା' ପଦ୍ମା' ସା' କର୍କିଶା' ପଦ୍ମା'
ସାରି' ଶ୍ରୀ' ସାକୁନା' ସମାଜ' କର୍ଦ୍ମା' କର୍ଦ୍ମା' ଶ୍ରୀ' ସାରି'
ସାମା' ସାମା' ପା' ଦୂର୍ଗା' | ସାମା' କର୍ଦ୍ମା' କର୍ଦ୍ମା' ଶ୍ରୀ' ସା'
ଦୂର୍ଗା' | ସାମା' ପା' ପା' ହେତୁ' ଶୁ' ପି' କର୍ଦ୍ମା' ସାମା'
କର୍କିଶା' କର୍କିଶା' ଶ୍ରୀ' ଦୂର୍ଗା' ପଦ୍ମା' ଦୂର୍ଗା' ପଦ୍ମା'
ଶ୍ରୀ' ଦୂର୍ଗା' ପଦ୍ମା' ଶ୍ରୀ' କର୍କିଶା' ସାମା' କର୍କିଶା' ପଦ୍ମା'
ଶ୍ରୀ' ଦୂର୍ଗା' ପଦ୍ମା' ଶ୍ରୀ' କର୍କିଶା' ପଦ୍ମା' | ସାମା' କର୍କିଶା' ପଦ୍ମା'
ପା' ଦୂର୍ଗା' | ସାମା' ପା' ପା' ହେତୁ' ଶୁ' ପି' କର୍ଦ୍ମା'
ସାମା' କର୍କିଶା' ପା' କର୍କିଶା' ପା' ପି' ଶ୍ରୀ' ସା'
ସାମା' ପା' ଦୂର୍ଗା' | ସାମା' କର୍କିଶା' ପା' ଦୂର୍ଗା' | ସାମା' କର୍କିଶା'
ସାମା' ପା' ପା' ହେତୁ' ଶୁ' ପି' କର୍ଦ୍ମା' ସାମା' କର୍କିଶା'
ଦୂର୍ଗା' ପା' ସାମା' କର୍କିଶା' ଶ୍ରୀ' ସାମା' ପଦ୍ମା' ପଦ୍ମା'
ପଦ୍ମା' ଶ୍ରୀଶା' ପା' ପା' ହେତୁ' ଶୁ' ପି' କର୍କିଶା' ପଦ୍ମା' | ସାମା'

дәжін шеғпа драчомпа
янғыншың пар дзоғпей санғ'е
чомденде ғанғ
джінье чір жюғте
цожінг жепей
санғ'е чомденде
дедағ тхамчө
даг' ла ғонғсу сол
даг' ғі к'єва ді данғ
к'єва тог'ма данғ
тхама ма чіпа не
кхорва на кхорвей к'єне
тхамчө ду діғпей ле ғ"іпа
данғ ғ"і ду цалва данғ
ғ"іпа ла джесу ғ ранғва ам
чёртен ғ"і коррам
ғендуон ғ"і коррам
чогчуй ғендуон ғ"і кор
трог'па данғ'

За час кружляння споконвічного
з одного самсаричного
народження у інше,
у всіх життях минулих
і у цім народженні —

злі дії, хоч би які я учинив,
або підбурив інших учинити,
або ж учиненню яких я тішився;

мною вчинене привласнення
дарів, призначених для ступ,
і того, що було дароване Сангзі,
й того, що було піднесено як дар
для санг'г всіх десяти сторін,
чи то привласнення дарів,
на яке підбурив інших,
чи то привласнення дарів,
якому я тішився;



କୁଷ୍ଣପାଦ' ଦନ୍ତ' | ଶ୍ରୀଶାଶ' ପାହିଶ' ଶୁଭ' ।
ଦନ୍ତ' ସତ୍ୟ' ପାଶ' ଶ୍ରୀଶିଥାପାଦ' ଶିଶ' ।
ଶିଶ' ପାଶ' କର' ସଦା' ଶିଶ' ଲକ୍ଷ' ଦୁଃଖ' ।
ପର' ମକ୍ଷ' ସତ୍ୟ' ଦୁଃଖ' ରହିଛ' ଶିଶ' ପର' ।
ଶୁ' ପକ୍ଷ' ସତ୍ୟ' ପିଦ୍ଧାଶ' ଶ୍ରୀପାଦ' ଦୁ' ମକ୍ଷ' ।
ପଦମା' ପୁର' ପଦମା' ଦର୍ଶନ' କୁ' ଶ୍ରୀ' ପଦମା' ।
ପା' ପ୍ରତ୍ୟେକ' ଶ୍ରୀ' ପଦମା' ଶ୍ରୀ' ହେତୁ' ଦେଶ' କରନା' ଶୁ' ।
ଶିଶ' ପଦମା' ଦୂଷନ' ଦେଶ' ମା' ହର' ପର' ଦୁଃଖ' ।
ପଦମା' ଶ୍ରୀ' ପର' ପଦ' ପଦ' ଦୁଃଖ' ପଦ' ।
ଦୁଃଖ' ପଦମା' ଶଦନ' କୁଣା' ଦୁଃଖ' ପା' ପା' ।
କାଳୀଶ' ପଦ' କି' ସର୍ବିଦ' ପଦ' ଦୁଃଖ' ପଦ' ।
ପାଶ' ଶ୍ରୀ' ଶିଥାପାଦ' ଶିଶ' ପାଦ' ଦୁଃଖ' ।
ଶିଶ' ଲକ୍ଷ' ଦନ୍ତ' ଶଦନ' କୁଣା' ପରତିବ' ଶ୍ରୀ' ।
ଦନ୍ତ' ପି' ଶିଶ' ଶୁ' ଦୁଃଖ' ପା' ଶ୍ରୀ' ଦୁଃଖ' ପା' ।
ଦୂଷନ' ଦୁଃଖ' ପା' ହର' ପଦ' ଦୁଃଖ' ପା' ।
ପାତ୍ର' ପାଶ' ପାତ୍ର' ଶିଶ' ପା' ଦୂଷନ' ଶ୍ରୀ' ଶ୍ରୀ' ।

трог'ту цалва данг'
трог'па ла джесу
ї ранг'ва ам
цамма чіпа ніг'єй ле г'їпа
данг' г'їду цалва данг'
г'їпа ла джесу і ранг'ва ам
міг'єва чүї лек'ї
лам янг'дағ'пар
ланг'па ла жюг'па данг'
джюг'ту цалва данг'
жюг'па ла джесу
ї ранг'ва ам
лек'ї дрібпа ғанг' гі
дрібне даг'
семчөн нъялвар чіва ам
дюдорй к'єне су чіва ам
їдағ' к'ї юлду чіва ам
юлтха кхобту к'єва ам
лалор к'єва ам

п'ять діянь із негайною розплатою,
які сам учинив,
або підбурив інших учинити,
або ж учиненню яких я тішився;

десять злих діянь, що сам учинив,
чи то підбурив інших учинити,
чи то учиненню яких я тішився;

усі можливі кармічнії завіси,
що мене затьмарюють,
і через які я попрямував в пекло,
чи то у світ тварин,
чи в землі зголоднілих духів;
або ж у приграниці
землях народжується,
чи серед дикунів,
чи то серед богів
з життям довготривалим;



ଶ୍ରୀ-ବାହୁଦ୍ଵାରା-ଶ୍ରୀ-ରକଷାଶ୍ରୀ ।
ଶ୍ରୀ-ରକଷାଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀଦନ୍ତ ।
ଶ୍ରୀ-କନ୍ଦୁ-ଶ୍ରୀ-ଶର୍ଣ୍ଣିଦ୍ଵାରା-ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀଦନ୍ତ
ପଥାଶ୍ରୀ ।

лхаце рінгпо намсу
к'єва ам
вангпо мацангвар
г'юрва ам
тава логпар дзінпар
г'юрва ам
санг'є джюнгва ла
ньєпар мі г'іпар г'юрвей
лек'ї дрібпа ғанг лагпа
дедағ тхамчє
санг'є чомден де
єше су г'юрпа
ченду г'юрпа
пангду г'юрпа
цемар г'юрпа
кх'єнпе зігпа дедағ гі
чен нг'ар тхёлло чағсо
мічаб бо мібе до
ленчє к'янг'

або унаслідок яких я матиму
неповноцінні органи чуття
або невірні погляди,
чи то не тішитимуся появі Будди —
всі ці затъмарення кармічні
я спокутую
в присутності мудрих усевидців
Будд-Бгагаванів,
які є свідками,
які є достеменності джерелами,
які і відають, і бачать.
Усі ті затъмарення кармічні
визнаю і не приховую!
Присягаю їх викорінити відтепер!

О Будди-Бгагавани,
будь ласка, зважте на мене!



чочінг домпа гї лагсо
санг'є чомден де
дедағ тхамчє
дагла ғонғсу сол
даг гї к'єва ді данг'
к'єва тхог'ма данг'
тхама мачіпа не
кхорва на кхорвей к'єне
жәндәг'ту джінпа тхана
дудрой к'єне су к'єпа
лазе кхам чіг цам цалвей
г'евей цава
ғанғ лагпа данг'
даг гї цүлтрім сунгпей
г'евей цава
ғанғ лагпа данг'
даг гї цанғпар чёпа ла
непей г'евей цава
ғанғ лагпа данг'

Хоч би які джерела блага я надбав
за час кружляння споконвічного
з одного
самсаричного народження
у інше,
в усіх життях минулих
і у цім народженні —
щедрість, проявлену до інших,
хай би навіть і крихітну настільки,
як дрібочка їжі,
що тварині я подав;
джерела блага
дотримання дисципліни;
джерела блага дотримання
цнотливого поводження;
джерела блага
приведення істот до зрілості;



ਇੰਹੁਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਵਾਦੀ ਸਾਦਸਾ ਕੁਣਾ ਵਤਕਾ
ਇੰਹੁਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਵਾਦੀ ਸਾਦਸਾ ਕੁਣਾ ਵਤਕਾ
ਪਾਨਦਾ | ਇੰਹੁਂ ਵਾਤਕਾ ਵਾਦੀ ਸਾਦਸਾ ਕੁਣਾ
ਵਤਕਾ ਇੰਹੁਂ ਦ੍ਰਿਸ਼ਾਵਾਦੀ ਸਾਦਸਾ ਕੁਣਾ

ਈਗਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |
ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ ਵਾਲਾ ਕਦ ਕੈ ਸਾਡਾ |

ਦਾਗ ਰਿ ਸੇਮਚੇਨ ਯੋਨਗਿਦੁ
ਮਿਨਪਾਰ ਗੰਹੀਪੈ ਰੇਵੇਇ ਚਾਵਾ
ਗਾਂਗ ਲਾਗਪਾ ਦਾਨਗ
ਦਾਗ ਰਿ ਜਧਾਨਿਚੁਬ ਚੋਗਤੁ
ਸੇਮ ਕੇਪੈ ਰੇਵੇਇ ਚਾਵਾ
ਗਾਂਗ ਲਾਗਪਾ ਦਾਨਗ
ਦਾਗ ਰਿ ਲਾਨਾ ਮੇਪਾ ਏਥੇ ਕਿਉ
ਰੇਵੇਇ ਚਾਵਾ ਗਾਂਗ ਲਾਗਪਾ
ਦੇਦਾਗ ਤਖਾਮਚੇ
ਚਿਤੁ ਦ੍ਰਿੁ ਸ਼ਿੰਗ
ਦੁਮ ਟੇ ਦੋਮ ਨੇ
ਲਾਨਾ ਮਾਚਿਪਾ ਦਾਨਗ
ਗੋਨਿਗਾ ਮਾਚਿਪਾ ਦਾਨਗ
ਗੋਨਿਮੇਇ ਯਾਨਗ ਗੋਨਿਮਾ
ਲਾਮੇਇ ਲਾਮਾਰ ਯੋਨਗਿਦੁ ਨਿਗੋਵੇ
ਲਾਨਾਮੇਪਾ ਯਾਨਗਦਾਗਪਾਰ
ਦ੍ਰਿੱਗਪੈ ਜਧਾਨਿਚੁਬ ਤੁ
ਯੋਨਗਿਦੁ ਨਿਗੋਵਾਰ ਗੰਹੀ-ਓ
ਦ੍ਰਿੱਗਿਤਾਰ ਦੇਪੈ ਸਾਂਗੇ

ਜੇਰੇਲਾ ਬਲਾ ਪਲੇਕਾਨਿਆ
ਪ੍ਰਾਗਨੇਨਿਆ ਪ੍ਰੋਬੁਦਖੇਨਿਆ;
ਨਾਦਾਨਿ ਮਨੋ ਜੇਰੇਲਾ ਬਲਾ
ਨੇਪੇਰੇਵੇਰਖੇਨਿਆ
ਮੁਦਰਾਤੀ ਓਵਿਚਨਿਆ —

ਵੇਦ ਚੇ ਜਿਬਾਵਿਆ, ਅਭੰਨਾਵਿਆ,
ਜ਼ਿਵਿਆ ਰਾਵਿਆ ਵੱਡਾ ਚਿਲਕਮਾ
ਨੇਪੇਰੇਵੇਰਖੇਨਿਆ, ਨਾਵਿਚਨਿਆ,
ਛਨਾਵਿਚਨਿਆ ਜਾਵਿਚਨਿਆ
ਨੇਨੇਪੇਰੇਵੇਰਖੇਨਿਆ, ਨਾਵਿਚਨਿਆ —
ਪੋਵਿਸ਼ਟੀ ਪ੍ਰਿਸ਼ਵਾਚਿਆ
ਪ੍ਰੋਬੁਦਖੇਨਿਆ, ਜਾਨੇਰਿਵਨਿਆ,
ਚਿਲਕਮਿਆ ਇਵਰੇਵਿਆ
ਪ੍ਰੋਬੁਦਖੇਨਿਆ, ਜਾਨੇਰਿਵਨਿਆ!

ਤਾਕ ਸਾਮੇ ਦੁਕਾਨਾਲਾ,
ਜਾਕ ਪ੍ਰਿਸ਼ਵਾਚਿਆ
ਵੱਡੀ ਬੁਦਦੀ ਬਾਗਾਵਾਨਿਆ;



ଦ୍ୱା'ପ'ଶ୍ଵର'ପତ'ଶୁନ'ତେ ।
ମ'ଶକ୍ତ୍ୟ'ଶ୍ଵର'ପତ'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵର' ।
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦ'ଶ୍ଵର' ।
ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦ'ଶ୍ଵର' ।
ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦଶବ୍ଦ'ଶ୍ଵର' ।
ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦଶବ୍ଦ'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵର' ।
ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦଶବ୍ଦ'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵର' ।
ଶବ୍ଦ'ଶବ୍ଦଶବ୍ଦ'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵର' ।

чомденде намк'ї
йонг'су н'г'опа данг'
джітар маджёнпей
санг'є чомденде намк'ї
йонг'су н'г'овар
г'юрва данг'
джітар дантар жюг'пей
санг'є чомденде намк'ї
йонг'су н'г'овар дзепа
дежін ду даг' г'і к'янг'
йонг'су н'г'овар г'ї-о
діг'па тхамчє ні
сосор шяг' со
сёнам тхамчє лані
джесу ї ранг' н'г'
санг'є тхамчє лані кулжінг'
сёлва деб со
даг' г'і ланамепа ёше к'ї
чог' дампа тхобпар г'юр чіг'

так само досконало,
як присвячуватимуть
усі прийдешні Будди-Багағавани;
так само досконало,
як нинішні всі Будди-Багағавани
присвяту роблять,
я у всій повноті, так само як вони,
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —
у всіх і кожному!
Радію всій заслузі!
Всіх Будд молю і закликаю
дарувати Вчення
й залишатися.

Хай я найвищої, неперевершеної
святої мудрості одвічної сягну!



мічоғ ғ'ялва ғанғ даг
дантар жюғпа данғ
ғанғ даг' депа даг' данғ
дежін ғанғ ма джён
йонтен нғағпа
тхає ғ'ямцо дракюн ла
тхалмо джярвар ғ"ї те
к'ябсу ньєвар чі-о

О неперевершенні
Переможні Будди,
всі хто є зараз,
усі минулі та прийдешні,
вшановую чесноти ваші всі,
безкраї наче океан,
долоні склавши разом,
прихищаюся у вас!

ରକ୍ଷସା'ଦ'ଶୁଦ୍ଧ'ଶ'ଶ୍ଵର'ଦ'ବୈନ'ଶ'ଦ'ଶ୍ଵେତ'ଦ'କେତ'ଶ'ଦି'ଶର୍ଦ୍ଧ'ଶର୍ଵା'ଶ' || ||

На цьому завершується шляхетна Сутра Магаяни “Три сукупності”.



ਸୁଣ୍ଡୁ'ସୁ'ସନ୍ତୁ'କୁ'କୁରୁ'ପ'ଶନୁମ୍ବା ।
ଦୂଷା'ଶୀ'କୁରୁ'ପ'ଶବେ'ଦୂଷା'ଦୂଷ ॥
ଶଦୁ'ଯଦୁ'ଚିଦୁ'ସୁ'କୁରୁ'ଶନୁମ୍ବା'ଦୂଷ ।
ଶି'ଦୂଷେ'ଶବୁ'ଶ'ଶ'ଶଶ'ଶମଶନ୍ତା ।

люк'ї лені нампа сум
ନ୍ଗାର ରି ନମପା ଜିଦାର ଦାନ୍ଗ'
ଗାନ୍ଗ ଯାଙ୍ଗ ଇକ'ଇ ନମ୍ସମ ପୋ
ମିରେ ଚୁପୋ ସୋର ଶ୍ୟାର
ଶଶା'ଶ'ଶିଦୁ'ଶଶ'ଦ'ଶିଦୁ'ପଶ ।
ଶି'ଦୂଷେ'ଶବୁ'ଦୂଷ'ଶକଶନ୍ତା'ଶିଦୁ'ଶିଲ୍ପା ।
ଶଶନ୍ତା'ଶୀ'ଶବୁ'ଶଶ'ଶଦ'ଶଶ'ଶଶ'ଶିଲ୍ପା ।
ଶଶା'ଶ'ଶବନ୍ତା'ଶଦ'ଶମଶନ୍ତା'ଶଦ'ଶିଲ୍ପା ।

тхог'ма мене дантей бар
ମିରେ ଚୁ ଦାନ୍ଗ ତାମମେ ନ୍ଗା
сем ні ныйон монг' ванг' г'юр пей
дିଗ'ପା ତଖମ୍ଚେ ଶ୍ୟାଗ'ପାର ଗ'ଇ

Додаткові строфи каяття:

В кожній з десяти недобрих дій
каюся! І зокрема у трьох
діях тіла, та у чотирьох
діях мови, і в трьох діяннях
серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив
із часів прадавніх й дотепер,
в десяти недобрих діяннях,
у п'яти тяжких проступках тих,
що з миттєвою розплатою —
каюся в усьому злі, яке
виникло у серці та умі
через почуття розбурхані.



ওର୍ଦ୍ଦନ୍ କଣା ବେ ଝୁଦ୍ ଶହି ଶୁଷା ଦସଦ୍ ଶିରା କୌ ।
ଶୁଷା ଦସଦ୍ ଶହି ଦ୍ଵା ବିଶିର ଫିଦ୍ ଶୁଷା ଗୁର୍ ॥
ଶିରା ପଦଶା ଶିରା ଶୁଷା ପାତି ଏକିଶା ପା ।
ଦ୍ଵା ସବଶା ତଦ୍ ଶଦଶା ଶିରା ଶାଶଦ୍ ଶମଶା ।
ଦୋଚାଗ ଜେଦାନ୍ ତିମୁଗ ଵାଙ୍ ରି ନି
ଲୁ ଦାନ୍ ନ୍ଗାଗ ଦାନ୍ ଦେଜିନ ଇକି କ' ଯାନ୍
ଦିଗ୍ପା ଦାଗ ରି ରିଂପା ଚିଚି ପା
ଦେଦାଗ ତଖମ୍ଚେ ଦାଗ ରି ସୋଚି ଶ୍ୟାଗ
ଅର୍କଣା ମେଦ୍ ଝୁଦ୍ ଶହି ଶୁଷା ଶିରା ପା କୁଶା ।
ଶାଦ୍ ଶିରା ମୈ ଶେନ ଦସଦ୍ ଶିରା ଶୁଷା ଶାଦ୍ ।
ଦ୍ଵା ଫିଶା ଝୁଦ୍ ପା ଶମଶା ପା ଗଦ୍ ପରତି ପା ।
ଶୁଷା ଦୁର୍ବା ଶୁଷା ପରତା ଶୁଷା ଗୁର୍ ପରା ଦୁର୍ବା ।
ତାମମେ ନ୍ଗାପୋ ଦାଗ ରି ଦିଗ୍ପା ନାମ
ଗାନ୍ ରି ମିଶେ ଵାଙ୍ ରି ଚେପା ଦାଗ
ଦେ-ଇ ତୁନ୍ଗବା ଶ୍ୟାଗପା ଦି ତୋନପେ
ନ୍ୟୁରଦୁ ମାଲୁ ଯୋନ୍ଗସୁ ଦ୍ରଜିନ୍ଗଵାର ର' ଯୁ

Дିଇ ଜ଼ି — ଖୋଚ ବି କି ବଚିନିବ
ତିଲମ, ମୋବୁ, ସର୍ତ୍ତେମ-ୟମ, —
ଇଁ ଜାଦାନ୍ତି ଚି ନେନାଵିଷିତି,
ଚି ପିଦ ଵଳାଦୁ ନେଵିଦାନ୍ତି, —
କାଯୁଚି ଚି ଉସିକ ଇ କୋଜନୀକ ଚି ନିଃ!

Все, ଶ୍ବେ କୋଇ ଯ ନେଵିଦାନ୍ତି,
ଜ଼କ୍ରେମା, ତି ପ'ିତ୍ତ ଉଚିନକିବ ତଳିକ
ଇଁ ନେଗାନ୍ତି ରୋପଲାତୁ —
କୁରୁ ତେ ତେ ବିନ୍ଯାକ ବିନ୍ଯାକ
ବୁଦ୍ଧି ପରା ପରା ପରା ପରା ପରା
ତାମମେ ନ୍ଗାପୋ ଦାଗ ରି ଦିଗ୍ପା ନାମ
ଗାନ୍ ରି ମିଶେ ଵାଙ୍ ରି ଚେପା ଦାଗ
ଦେ-ଇ ତୁନ୍ଗବା ଶ୍ୟାଗପା ଦି ତୋନପେ
ନ୍ୟୁରଦୁ ମାଲୁ ଯୋନ୍ଗସୁ ଦ୍ରଜିନ୍ଗଵାର ର' ଯୁ



པད୍ବୁ དନ୍ གୋମଶ ཀକ୍ ཉତ୍ ཁୁର୍ ཁୁଣ୍ଡୀ ཁୁଣ୍ଡୀ ཁୁଣ୍ଡୀ |
ତେଣ ସଦ ସୁଦ ଶଦ କର୍ଷଣ କିନ ସମଗଣ ସଦ ସନ୍ଧି |
ଶବ୍ଦ କନ୍ କବ ଯଦ ସନ୍ଧି ସଦ ବା ସୁଦ ତେଣ |
ଏଣ ପୁଣ୍ଡୀ ଶବ୍ଦ ସଦ ଗହବ କୁ ବଦ ପ୍ରଦ ଶବ୍ଦ |

даг данг семчен күнгії дігпей ле
ньепар гюр ғанг тхөл жінг шягпар гїї
ленчө нам янг гїїпар маг юр чіг
лек'ї дрібпа анг тенду зече шёт
ଶୁଣ ଦକ୍ଷତା ସଦ କର୍ଷଦ କିନ ସମଗଣ ସଦ ଦନ୍ |
ତେଣ ପୁଣ୍ଡୀ ସଦ ସନ୍ଧି କର୍ଷଣ ସଦ ପୁଣ୍ଡୀ |
ଦ୍ଵୀପ ସନ୍ଧି ବଦ ସଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ କିନ ସମଗଣ ସଦ |
ବରା କନ୍ କହା ସନ୍ଧି କୁ ବଦ ପ୍ରଦ ଶବ୍ଦ କର୍ଷଣ |

чаг'зала данг чоочінг шягпа данг
джесу і ранг кулжінг солва і
г'єва чунг'зе даг гї чісаг па
тхамчө дзог'пей джянг'чуб чір нго-о

Карму злу — мою та всіх істот,
і всі хиби щиро визнаю,
каюся! Ніколи відтепер
хай такого не чинитиму!
І затъмарення кармічні хай
буде вичерпано назавждй!

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закліканням,
і молитвами — все це цілком
я Пробудженню присвячую!



Згідно з порадою Чок'ї Ньїми Рінпоче для української санґхи читати цю молитву каяття рідною мовою, переклала з тибетської мови © Ната Сёнам Вангмо, 2022. Редагували Серій Зінов'єв і Марина Рябикіна.



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Гуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонг Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'яблон Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вченъ у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії сангхи як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгави та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чок'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябгёна Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чок'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



“Вшануванням символів буддovих Тіла, Мови і Серця Мудростi ми накопичуємо величезне благо. Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.

— Чок’ї Ныма Рінпоче



ଫି'ଷେ'ତ୍ରୀ'ଶୁ'କୁ'ହୃଦୟ'ଏ'ଧର୍ମ'ଦ୍ସେ'କର୍ମ'ରତ୍ନ'ଶବ୍ଦା'କ'ର୍ଦ୍ଦ'କୁ'ଶବ୍ଦା'କ'ର୍ଦ୍ଦ'କେ'ଧର୍ମ'ଏ'ଶର୍ଣ୍ଣବନ୍ଧା'ଗୁର୍ବ'କ୍ରେଣ'ଏ'ଖା'ଦଶ୍ଵା'ଦଶବ୍ଦ'ଏ'ଦଶବ୍ଦ'ଏ'ଶର୍ଣ୍ଣବନ୍ଧା'କ'ର୍ତ୍ତୁ'ଲୋ'ଶର୍ଣ୍ଣବନ୍ଧା'କ'ର୍ତ୍ତୁ'ଲୋ' ।

Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги, навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.